

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Sydończycy nazywają Hermon Sirionem, a Amoryci nazywają go Senir.* ** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Sydończycy zwą Hermon Sirionem, a Amoryci nazywają go Senir.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | (Sydończycy nazywają Hermon Sirionem, a Amoryci — Sanirem).                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | (Sydończycy zowią Hermon Szyryjon, a Amorejczycy zowią go Sanir.)                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | (którą Sydończycy Sarion zową, a Amorejczycy Sanir),                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Sydończycy nazywają Hermon Sirion, Amoryci zaś zwą go Senir.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Sydończycy nazywają Hermon, Syrion a Amorejczycy nazywają go Senir.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Sydończycy nazywają Hermon Sirion, a Amoryci zwą ją Senir.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Sydończycy na Hermon mówią Sirion, a Amoryci mówią Senir. -                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | (Sydończycy nazywają Chermon Sirjonem, Amoryci zaś Senirem).                          |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | - Cydonici nazywali Chermon Sirjonem, a Emoryci nazywali ją Senir [śnieżną górą] -    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фінікійці назвали Аермон Саніором, і Аморрей назвав його Саніром.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Cydończycy nazywają Chermon Syrjonem, zaś Emorejczycy nazywają go Senir.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | (Sydończycy nazywali Hermon Sirionem, Amoryci zaś zwykle nazywali go Senirem);        |

<sup>1)</sup> Określenia te pojawiają się w starożytnych tekstach ugar., het. i as., <x>50 3:9</x>L.

<sup>2)</sup> <x>130 5:23</x>; <x>260 4:8</x>